

Nouvelles officielles

: pages 1 - 4 : Official News

Nouvelles de l'Association du Personnel : pages I - IV : Staff Association News

## Seminars

### TO ALL CERN STAFF

The CERN COLLOQUIUM series has begun again. We have tried to get first class speakers in their fields and we indeed have an impressive list of COLLOQUIA arranged for this winter. We hope that you will honour the speakers, who often go to considerable trouble to come to CERN, by your presence and attention. It is a sad reflection on all of us if a leading scientist accepts our invitation and travels to Geneva only to find himself in front of an almost empty auditorium. If you find the title unattractive, or if you have never heard the speaker's name, the fault may not lie in the title or the speaker. You may, in fact, enjoy beyond expectation a lecture on a topic that you hardly realized existed. Needless to say, your friends and/or members of your family are also welcome. (The Colloquia are always given in English, the title will in most cases clearly indicate whether the Colloquium is of interest for physicists only or for a more general audience.)

For the CERN COLLOQUIUM Committee

R. Hagedorn

Tuesday, 1 November

16.30

Main Auditorium / CERN

"Nucleon Resonances"

C. Lovelace / CERN

### COLLOQUIUM

Thursday, 3 November

16.30

Main Auditorium / CERN

"Conserved and partially conserved currents  
of mistakes in relativity"

A. Gamba / Istituto di Fisica, Genova

### VISITES COMMENTEES DU CERN

Samedi/Saturday, 5 novembre/November

Prochaine visite / Next visit

Samedi/Saturday, 12 novembre/November

9.30

Réception PIO

## PIO

Pas de visite - No visit

Français - French

### GUIDED TOURS OF CERN

ACADEMIC TRAINING

Tuesday 1st November, 11 a.m.

TH Conference Room (3rd floor - Lab.4)

Programming Techniques

"The CDC 6600 Computer"  
by T. Bloch

ENSEIGNEMENT GENERAL ET TECHNIQUE

Les cours débiteront la semaine du 7 novembre. Les personnes inscrites en seront avisées individuellement. Les horaires paraîtront régulièrement dans le Bulletin dès la semaine prochaine.

Section de l'Enseignement

Secrétariat - tél. 2844

**Affaires Sociales/Welfare**RENCONTRES DE MIDI

Nous avons le plaisir d'annoncer la venue aux "Rencontres de Midi" de

Lundi 31 octobre 1966

13h 15 précises

Salle du Conseil

Monsieur P. GILLIAND

Directeur de l'Aménagement du Canton

Il présentera :

"L'aménagement du territoire"

Cette rencontre ne manquera pas de retenir l'attention de toutes les personnes intéressées aux projets de la Coopérative d'Habitation.

Association du Personnel  
F. JEANMAIRET

Section des Affaires Sociales  
P. ZUMBACH

Le Secrétariat de la Section des Affaires Sociales (tél. 2486) tient à la disposition des intéressés une

Bibliographie des problèmes éducatifs  
ouvrages en français, anglais, allemand

On request a

Bibliography of educative problems  
books in French, English, German  
can be obtained at the Secretariat of the  
Welfare Section (Tel. 2486).

COMITE PARITAIRE DE GESTION DU RESTAURANT

Le Comité voit ses préoccupations s'accroître chaque automne, la mauvaise saison amenant une plus grande fréquentation du restaurant au moment où la terrasse n'est plus utilisable.

Les aménagements suivants sont exécutés ou en cours d'achèvement et devront améliorer l'exploitation.

Salle du restaurant :

Utilisation de la surface de l'ex-salle des repas spéciaux  
Modification des deux chaînes de distribution  
Nouveau dispositif pour l'évacuation des plateaux  
Refonte de la ventilation et de la climatisation (ce dernier point concerne aussi la cafeteria).

Cafeteria et Bar :

Extension du bar pour la création d'une deuxième chaîne de service café pendant les heures d'affluence  
Aménagements techniques pour le service nocturne

Cuisine - Offices - Stockage :

Modernisation de l'équipement notamment en chambres froides permettant des achats et un stockage plus rationnels.

JOINT MANAGEMENT COMMITTEE OF THE RESTAURANT

Every year the Committee sees its problems increase in the autumn, when the terrace can no longer be used, on account of the bad weather, and the increased number of people eating in the restaurant.

The following alterations have been or are being made, and should help things to run more smoothly.

Restaurant :

The space formerly occupied by the "aquarium" is now part of the restaurant  
The two service counters have been modified  
A new system to deal with used trays has been installed

The ventilation and air-conditioning systems have been rearranged (this applies particularly to the coffee lounge).

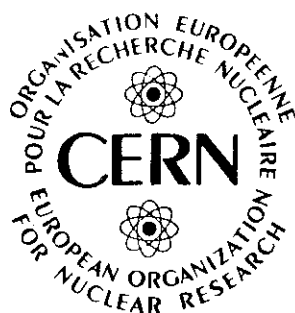
Coffee Lounge and Bar :

Extension of the bar in order to double the facilities for serving coffee during rush hours

Technical alterations for the night service

Kitchen - Sculleries - Store rooms :

Modernization of the equipment, particularly for cold storage, allowing more rational purchasing and storage.



Semaine/Week

31.10 – 5.11

Staff Association

BUREAU DE LOCATION, PERMANENCE tous les LUNDI,  
MERCREDI et VENDREDI, de 8 h. 30 à 12 h. 30.

BOOKING OFFICE OPEN on MONDAYS, WEDNESDAYS and  
FRIDAYS from 8.30 to 12.30 p.m.

## Réservation Spectacles

## Theatre Bookings

SALLE	DATES	SPECTACLE / CONCERT	RESERVATION AU BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION
GRAND THEATRE	10 et 13 novembre	<u>LA MERE COUPABLE</u> Opéra en 3 actes de Madeleine Milhaud, d'après le drame de Beaumarchais	Lundi 31 octobre dès 8 h. 30 et jusqu'à épuisement des abonnements
hors abonnement	25 novembre	* <u>MARCEL MARCEAU</u> Spectacle de pantomime	Dernier délai : 10 novembre
	27 novembre	* <u>NATHAN DER WEISE</u>	Dernier délai : 14 novembre
LA COMEDIE	15 et 16 novembre	* <u>RECITAL JULIETTE GRECO</u>	Dernier délai : 31 octobre
THEATRE DE POCHE	Jusqu'au 26 novembre. Tous les jours, sauf dimanche, lundi et mardi	<u>HUIS-CLOS</u> de Jean-Paul Sartre	Jusqu'au lundi pour la semaine après
THEATRE DE CAROUGE	Du 15 au 30 novembre. Tous les jours sauf dimanche et lundi	<u>LE HEROS ET LE SOLDAT</u> de G.B. SHAW	Jusqu'au lundi pour la semaine après
THEATRE DE L'ATELIER	Tous les jours, sauf lundi et mardi et les 5, 6 et 12 novembre. Mercredi, vendredi et samedi à 20 h. 30 ; jeudi à 19 h. 00 et dimanche à 17 h. 00	<u>GODOT EST ARRIVE</u> de Miodrag Bulatovic Après le spectacle, débat avec les artistes	Au plus tard, 12 jours avant le spectacle
VICTORIA-HALL	11 novembre	<u>CONCERT SYMPHONIQUE DE</u> <u>LA VILLE DE GENEVE</u> Oeuvres de Schubert, Chopin, Honegger, Bartok	Dernier délai : 31 octobre
	14 novembre	* <u>Récital FRIEDRICH GULDA</u>	Dernier délai : 31 octobre
	26 novembre	* <u>PHILHARMONIE DE ZAGREB</u> Concerts-Club	Dernier délai : 14 novembre
THEATRE DE LA COUR ST. PIERRE	22 novembre	* <u>YALTAH MENUHIN</u>	Dernier délai : 14 novembre

\* Réduction pour les fonctionnaires internationaux

THEATRE DE LA COUR ST. PIERRE	23 au 26 novembre 2 au 3 décembre	*LES CENCI, d'Antonin Arthaud, par le Théâtre Universitaire de Genève	Dernier délai : 14 et 24 novembre
	28 novembre	*OCTUOR DE PARIS (Grands Maîtres)	Dernier délai : 17 novembre
SALLE DE LA REFORMATION	21 novembre	Orchestre de Chambre de Genève, dir, P. Colombo	Dernier délai : 10 novembre
	24 novembre	"Inventaire 1966" avec Hugues Auffrey, Michel Delpech et 10 vedettes	Dernier délai : 10 novembre
CONSERVATOIRE	17 novembre	LUCIANO SGRIZZI claveciniste Oeuvres de Vivaldi, Stradella, Pasquini, Pescetti, Haendel, Platti, Scarlatti	Dernier délai : 10 novembre
THEATRE DES MARIONNETTES DE GENEVE	Tous les jeudis et dimanches à 15 heures	*ALADIN ET LA LAMPE MERVEILLEUSE d'après le conte des Mille et Une Nuits	Une semaine avant le spectacle

\*réduction pour les fonctionnaires internationaux

## Memoranda

T O U S P O U R G O U R G A S - Journées d'action sociale du Lions Club de Genève en faveur de l'Hôpital Gourgass

L'envoi d'une carte de vœux est souvent un problème délicat à résoudre. Grâce à la générosité du grand artiste Hans Erni, qui a bien voulu mettre son talent au service de cette cause, nous pouvons vous offrir le moyen d'accomplir une bonne action en faisant plaisir à vos amis. Ces cartes, en effet, présentent un caractère original et artistique incontestable.

Trois exemplaires de ces cartes sont à la disposition des personnes intéressées au Bureau de Location de l'Association.

BON DE COMMANDE à adresser au Secrétariat de l'Association du Personnel

nombre			sujets	Prix :
Français	Allemand	Anglais		1 à 50 cartes Fr 1.50 l'ex.
....	....	....	Cheval bleu	51 à 100 cartes Fr 1.30 "
....	....	....	Jeune fille lisant	101 à 500 cartes Fr 1.10X "
....	....	....	Deux pigeons	<u>Une commande globale sera effectuée.</u>

NOM : ..... PRENOM : ..... Division : ..... Tél. : .....

Meyrin/Genève, le ..... 1966

Signature :

## M I E L

Les personnes ayant passé une commande de miel sont priées de venir la retirer au Bureau de Location de l'Association du Personnel, bâtiment principal - 6ème étage, les

LUNDI, MERCREDI et VENDREDI, de 8 h. 30 à 12 h. 30.

NOUVEAUTES EN STOCK

- Appareils de massage électriques : Fr 30.- seulement...
- Jumelles très bonne qualité : 6 x 15 Fr 50.-  
7 x 21 Fr 75.-  
9 x 35 Fr 110.-

Rabais très intéressants sur optique médicale.

Nouvelles cartes de rabais pour vos achats de : Layette et vêtements d'enfants jusqu'à 4 ans  
Porcelaine de Limoges  
Jouets  
Fourrures  
Vélosolex, Cycles, Véломoteurs Peugeot, etc.

Pas de renseignements par téléphone concernant les rabais et les fournisseurs.

I N T E R F O N - GROUPEMENT D'ACHATS SUR FRANCE -

Le Groupement a fonctionné depuis plus d'un an à l'aide de la bonne volonté de ses organisateurs et avec les moyens limités dont ils disposaient. Grâce à votre fidélité, le volume des activités a dépassé toutes les prévisions ; comme le travail administratif est en relation directe avec ces activités, il ne nous est plus possible de continuer à vous rendre service dans les conditions actuelles.

Le Groupement procèdera, dans les jours à venir, à une réorganisation complète de ses services et s'installera dans un nouveau local. Ceci sera chose faite le 21 novembre prochain ; à partir de cette date, notre secrétaire, Madame Bernier, vous accueillera et vous informera de tous les avantages dont vous pouvez bénéficier.

Cette nouvelle installation nécessite un arrêt momentané de nos activités ; nous ne pouvons malheureusement pas faire deux choses à la fois. Ceci implique :

- Aucune commande ne sera enregistrée du lundi 31 octobre au lundi 21 novembre.
- Toutes les commandes enregistrées avant le 31 octobre seront suivies et livrées.
- Le bureau provisoire MPS - Bât. 9 sera fermé définitivement à partir du lundi 31 octobre.
- Pour tout renseignement ou réclamation au sujet des commandes en cours ou déjà livrées, prendre rendez-vous avec F. Vriens - tél. 2613, entre 16 h. 30 et 17 h. 30.
- Nous assurerons une permanence pour le mazout, sur rendez-vous, aux heures indiquées ci-dessus.
- A partir du lundi 14 novembre, le CCP actuel du groupement (LYON 4619 11) sera supprimé ; tout paiement de commandes en cours devra donc être effectué au moins deux jours avant cette date, donc au plus tard vendredi 11 novembre.
- Le nouveau mode de paiement, valable à partir du 21 novembre, sera précisé ultérieurement.

Cette réorganisation nous donnera un travail considérable en un temps malgré tout limité ; soyez persuadé qu'elle est faite dans votre intérêt et que dès fin novembre nous serons prêts à mieux vous servir.

Continuez à consulter le Bulletin ; par cette voie nous vous tiendrons au courant.

PS/ Nous cherchons une machine à calculer, électrique, imprimante, d'occasion. Quelqu'un pourrait-il nous faire une proposition ?

## Clubs

C E R N R E C O R D C L U B - MID-WEEK CONCERT : WEDNESDAY, NOVEMBER 2nd, 1966 - MAIN AUDITORIUM  
at 13.00 hrs.

The Incomparable Mr. Noel Coward at Wilbur Clark's DESERT INN at LAS VEGAS

Lyrics include : "Uncle Harry"  
"Abar on the Piccola Marina"  
"Nina from Argentina"  
"Mad Dogs & Englishmen"  
"Alice is at it again"  
"Let's do it"

"He is, in short, the supreme professional. How else could he have influenced virtually every part of the world of entertainment ? Fortunate indeed that Mrs. Coward put her son on the stage....."

## IV

### CLUB PHILATELIQUE

Le Club Philatélique International de Genève (C.P.I.G.) qui, rappelons le, a été fondé voici sept ans à l'intention spéciale du Corps Diplomatique et des fonctionnaires internationaux résidents à Genève, organise le SAMEDI 5 NOVEMBRE prochain de 10 à 12 heures et de 14 à 18 heures sa GRANDE BOURSE AUX TIMBRES annuelle, dans les locaux du rez-de-chaussée du Centre International (Angle rue de Varembe et rue de Montbriant, face au Palais des Nations).

En fonction de la qualité habituelle des collections offertes, de l'étendue de celles-ci et des prix pratiqués, nous pensons qu'il soit utile de signaler cette manifestation à l'ensemble des membres du personnel du CERN parmi lesquels il existe de très nombreux philatélistes désireux de parfaire leurs collections dans les meilleures conditions.

Jean Baudeloque

### CERN PHOTO CLUB

L'exposition annuelle aura lieu du 18 au 27 novembre.

Les photos et diapositives soumises au concours devront être remises à M. Mendola ou M. Malmusi avant le 14 novembre.

La soirée de projections ainsi que la remise des prix auront lieu le jeudi 24 novembre à 20 h. 15, dans le grand auditorium.

IMPORTANT : Toutes les photos doivent être montées sur carton et être munies de 2 crochets pour les suspendre.

Les diapositives ne seront acceptées que montées dans des cadres avec verres.

Pour tout renseignement, s'adresser à : M. Malmusi - tél. 2338  
M. Maurer - tél. 2696

### SKI - CLUB CERN

Dès le 1er novembre, les membres du Ski-Club sont invités à payer leur cotisation par bulletins de versement qui sont à leur disposition au bureau de poste du CERN. Nous les prions de remplir ces bulletins très lisiblement, avec nom, prénom, adresse privée exacte, âge et sexe (F ou M) ; les talons de ces bulletins servant de cartes du Ski-Club.

- Cotisation ..... Fr 3.-
- Licences FFS
  - Seniors nés avant 1948 ..... Fr 13.-
  - Juniors de 1948-1951 ..... Fr 8.50
  - Minimes depuis 1952 ..... Fr 7.-
- Cours de ski ..... Fr 15.-

Nous avons le plaisir de vous informer que les insignes du Club sont en vente auprès des membres du Comité au prix de Fr 2.-

Toutes les personnes intéressées à donner des cours de ski ou à faire un stage d'initiateurs sont priées de s'adresser au Président Technique, Rémy Huguenin, tél. 3276

### CLUB AUTOMOBILE CERN

#### VENTE D'ANTIGEL

Dès lundi 31 octobre, la Station Service du Club Automobile mettra en vente à la place de lavage et aux horaires ci-après, un antigel d'excellente qualité de la marque Valvoline. Cet antigel, aux propriétés classiques, peut se mélanger à d'autres antigels. Dans notre région, un mélange à 50 % eau, 50 % antigel est vivement conseillé.

Nous recommandons expressément aux usagers de se munir de récipients convenables dont l'orifice mesurera au minimum 25 mm, pour adaptation à l'appareil distributeur.

#### Horaire des distributions

Les lundis : 31/10 - 7/11 - 14/11 et 21/11 de 17 h. 30 à 18 h. 30

Les mercredis : 2/11 - 9/11 - 16/11 et 23/11 de 17 h. 30 à 18 h. 30

Les vendredis : 4/11 - 11/11 - 18/11 et 25/11 de 16 h. 30 à 18 h. 00

Passé le vendredi 25/11, l'antigel continuera à être vendu au magasin de la Station Service exclusivement en bidons de 4 litres.

#### FILMS RENAULT PRESENTES PAR L'AUTOMOBILE CLUB

- Le 31 octobre, à partir de 13 h. dans l'auditorium : Terre de feu - Naissance d'une usine - Rodéo

Essais et présentation de la gamme Renault 1967 au Secrétariat de l'Automobile Club, à partir de 14 h. 00, toute la semaine, sur rendez-vous.

- Le 7 novembre à 13 h. 00, film de la firme Rootes - Présentation de la Sunbeam Imp<sup>®</sup> Mark 2 GT, de la nouvelle Hunter. Essais toute la semaine du 7 au 11 novembre, sur rendez-vous au secrétariat, Mme Pesaro - tél. 3126.

Services dans les Divisions :

Au fur et à mesure de l'expansion des locaux, et avec l'appui des divisions, des nouveaux points de distribution sont créés, et l'équipement général s'améliore.

Projets :

Un deuxième restaurant est projeté sur le Site I.S.R. et l'étude préliminaire activement poussée tiendra compte des tendances les plus modernes.

En attendant, le Comité paritaire espère aménager avant l'hiver une modeste extension provisoire de la cafeteria et envisage l'utilisation de l'actuelle cantine des ouvriers pour un second restaurant provisoire. Sur ce dernier point un communiqué ultérieur précisera les dispositions prises.

Le Comité rappelle qu'il reçoit toujours avec intérêt et beaucoup d'attention les critiques constructives et les suggestions.

Service in the Divisions :

As the premises are extended, new service points are installed, with the support of the divisions, and the general equipment is improved.

Plans for the Future :

It is planned to build a second restaurant on the ISR Site and the preliminary studies, which are going ahead, will take into account the most modern developments.

Meanwhile the Joint Management Committee hope to make a small temporary extension to the Coffee Lounge before the winter and is considering using the present Workmen's Canteen for a second temporary restaurant. A further communiqué will be issued on this latter subject, giving an account of the arrangements made.

The Committee would like to remind you that it always welcomes and pays great attention to constructive criticism and suggestions.

## Memoranda

REVALIDATION DES CARTES DE LEGITIMATION ET ATTESTATIONS

En vue de prolonger les Cartes de Légitimation qui seront échues le 31.12.1966, nous vous prions de bien vouloir les renvoyer (cartes de fonctionnaire et des membres de la famille) au Bureau Personnel/Contrôle. Pour les cartes déjà prolongées antérieurement veuillez vérifier la date d'échéance figurant au dos de la carte.

Les attestations temporaires "CERN" sont prolongées selon la date d'échéance.

DIVISION DU PERSONNEL

RENEWAL OF "CARTES DE LEGITIMATION" AND ATTESTATIONS

In order to prolong the "Cartes de Légitimation" which expire on 31.12.1966, will you please return them (cards of Staff Members and their families) to Staff Control. For cards which have been renewed previously, will you please check the date of expiration on the inside of the card before sending it in.

The temporary "CERN" attestations are renewed according to the date of expiration.

PERSONNEL DIVISION

STATIONNEMENT DES VEHICULES  
AVIS IMPORTANT

Comme certains membres du personnel ont pris l'habitude de parquer leur voiture devant le perron du bâtiment principal, il en résulte de sérieux inconvénients pour les visiteurs. Les voitures qui les amènent ne peuvent s'approcher de l'entrée pour les déposer, la voie d'accès au bâtiment étant souvent encombrée par des véhicules stationnant sur ce passage qui devrait être libre en tout temps.

Il existe maintenant suffisamment de places de stationnement devant le labo. 4, le PIO et le CDC. C'est pourquoi, à partir du lundi 24 octobre 1966, il sera rigoureusement interdit de garer les véhicules devant le perron du bâtiment principal.

Les 15 places situées en face de l'entrée du bâtiment principal (côté labo. 2) seront réservées à un stationnement limité à une heure (disque habituel obligatoire). Un contrôle très strict sera exercé, mais j'espère que chacun s'efforcera d'éviter les inconvénients que je signale.

G. H. Hampton  
Directeur  
Département de l'Administration

PARKING OF CARS  
IMPORTANT NOTICE

Some members of the personnel are in the habit of parking their cars in front of the steps of the Main Building and this has caused serious inconvenience to visitors. The cars in which they arrive have been unable to draw up in front of the entrance, as the approach to the building is frequently blocked by cars parked in this area which should be kept free at all times.

There is now adequate parking space near Laboratory 4, the PIO and the CDC. Therefore, as from Monday 24th October 1966 it will be strictly prohibited to park cars in front of the steps of the Main Building.

The 15 parking places opposite the entrance to the Main Building (alongside Laboratory 2) will be reserved for short-time parking (up to one hour) and parking disks will be compulsory. A very strict check will be kept, but I hope that everyone will try to avoid causing the inconvenience referred to above.

G.H. Hampton  
Director  
Administration Department

FERMETURE DU MAGASIN D'ELECTRICITECLOSING OF ELECTRICAL STORES

Pour inventaire

For stock-taking

Le magasin d'Electricité sera fermé vendredi 4 novembre, pour cause d'inventaire.

The Electrical Store will be closed on Friday 4th November for stock-taking.

Pour les cas urgents, une permanence sera assurée dans ce Magasin.

A standby service will be maintained to meet urgent requirements.

Gestionnaire des Magasins

Stores Manager

A vendre au Personnel :For sale to CERN Staff :

Chaises et fauteuils  
Rideaux usagés  
Portes métalliques etc.  
Blousons taille 46  
Tuyaux caoutchouc  
Plateaux en bois  
Petite armoire en bois avec 4 tiroirs  
Grande armoire en bois  
Câbles et fils électriques  
Matériel électrique et électronique divers  
Appareil à photocopier Apeco-Director

Chairs and arm-chairs  
Old curtains  
Metal doors etc.  
Overall tops size 46  
Rubber tubing  
Wooden tray  
Small wooden cupboard with 4 drawers  
Large wooden cupboard  
Cables and electric wires  
Various electric and electronic components  
Duplicating machine Apeco Director

Tous ces articles seront vendus au fur et à mesure aux personnes qui se présenteront en acquéreurs après 16 heures dans le hall de stockage, côté bâtiment Transport.

All these articles will be sold to bona fide purchasers on a "first come first served basis" after 4 p.m. in the Depository Store on the Transport side.

A vendre au Personnel :For sale to CERN Staff :

Une machine à écrire Adler no 1.101.189  
Mise à prix : 250 Francs.

A type-writer Adler number 1.101.189.  
Minimum : 250 Francs

Soumission écrite à adresser à F. Spyse ou R. Rotelli avant le 4 novembre 1966.  
(Vente aux enchères).

Offers in writing to be sent to F. Spyse or R. Rotelli before November 4th.  
(Sale by auction).

Gestionnaire des Magasins

Stores Manager

DISPARITION

La personne qui aurait utilisé ou vu le chariot sur lequel est peint en jaune le numéro de groupe 860 est priée de bien vouloir indiquer l'emplacement de celui-ci au No. tél. 2485, M. DONNET, HP.  
Merci d'avance.